

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak powiedział Pan JAHWE, Święty Izraela: Dzięki zawróceniu* i zachowaniu spokoju będziecie zbawieni, w ciszy i zaufaniu** będzie wasze męstwo – lecz nie chcieliście!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo tak powiedział Wszechmocny JAHWE, Święty Izraela: Opamiętanie się i spokój przyniesie wam ratunek, w ciszy i zaufaniu będzie wasza siła — lecz nie chcieliście tego!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi Pan BÓG, Święty Izraela: W nawróceniu i spokoju będziecie zbawieni; w ciszy i ufności będzie wasza siła. Ale nie chcieliście;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem tak mówi panujący Pan, Święty, Izraelski: Jeżeli się nawrócicie i uspokoić się, zachowani będziecie; w milczeniu i w nadziei będzie moc wasza. Ale nie chcecie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE Bóg, święty Izraelów: Jeśli się nawrócicie a uspokoić się, zbawieni będziecie, w milczeniu i w nadziei będzie moc wasza - nie chcieliście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem tak mówi Pan Bóg, Święty Izraela: W nawróceniu i spokoju jest wasze ocalenie, w ciszy i ufności leży wasza siła. Ale wyście tego nie chcieli!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż tak mówi Wszechmocny, Pan, Święty Izraelski: Jeżeli się nawrócicie i zachowacie spokój, będziecie zbawieni, w ciszy i zaufaniu będzie wasza moc; lecz wy nie chcieliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi Pan, BÓG, Święty Izraela: W nawróceniu i spokoju jest wasze ocalenie, w ciszy i zaufaniu jest wasza siła. Ale nie chcecie tego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak bowiem mówi JAHWE BÓG, Święty Izraela: „W nawróceniu i zachowaniu spokoju jest wasze zbawienie! W wyciszeniu i ufności będzie wasza moc! Ale wy tego nie chcecie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak bowiem mówi Pan, Jahwe, Święty Izraela: - W nawróceniu i spokoju jest wasze zbawienie, w ciszy i ufności będzie wasza siła! Ale wy [tego] nie chcecie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь святий Ізраїля: Коли відвернувшись зідхнеш, тоді спасешся і пізнаєш де ти є. Коли покладеш надію на марне, марною стала ваша сила. І ви не забажали послухати,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż tak powiedział Pan, WIEKUISTY, Święty Israela: Będziecie wybawieni przez spokój i ciszę, w milczeniu i ufności będzie wasza moc – ale nie chcieliście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto bowiem, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE, Święty Izraela: ”Przez powrót i odpoczynek zostanieie wybawieni. Waszą potęgą będzie po prostu zachowywanie

¹⁾ dzięki zawróceniu, בְּשׁוּבָה (beszuwa h): w siedzeniu, wg 1QIsa a : שִׁיבָה .

²⁾ w zaufaniu, וּבְבִטְחָה (uwewitcha h): wg 4QpIsa c : i bezpieczeństwie, וּבְטָחָה .

³⁾ Lecz wy nie chcieliście słuchać G, καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν.

			spokoju i ufności”. Ale wyście nie chcieli.
--	--	--	---